

**Aproximaciones al léxico animalista en la
enseñanza del español como lengua extranjera (un
enfoque cognitivo-comparativo)**

Halyna Gueorguiivna Verba

Universidad Nacional Tarás Shevchenko de Kyiv (Ucrania)

Aproximaciones al léxico animalista en la enseñanza del español como lengua extranjera (un enfoque cognitivo-comparativo)

Approaches to Animalist Vocabulary in the Teaching of Spanish as a Foreign Language (A Cognitive-Comparative Approach)

Halyna Gueorguiivna Verba

Universidad Nacional Tarás Shevchenko de Kyiv (Ucrania)
gverba12@gmail.com

Fecha de recepción: 31 de diciembre de 2022

Fecha de aceptación: 14 de abril de 2023

Resumen

El presente artículo está dedicado al análisis comparativo de los significados figurados del léxico animalista. Los zoónimos que directamente coinciden en su equivalencia en dos lenguas a menudo inducen a errores de comprensión y de traducción, cuando se emplean en significado figurado, tanto en la fraseología, como en el uso metafórico y simbólico de tales vocablos. Igualmente difieren en las situaciones comunicativas, donde su uso indirecto se distingue por las connotaciones que llevan y por los modelos de comunicación existentes en diferentes linguoculturas. La enseñanza de estos significados y situaciones es imprescindible para el dominio de la lengua extranjera cuando se precisa la creación de competencias, tanto lingüísticas como culturales.

Palabras clave: Z;V;S;P; Enseñanza del español.

Abstract

This article is dedicated to the analysis of the figurative meanings created on the basis of the animalistic lexicon, focusing on the subject in comparative studies. The same zoonyms that coincide in their direct meanings are often misleading when

used in the figurative meaning. The figurative meanings of zoonyms are manifested both in phraseology and in the metaphorical and symbolic use of such words. The communicative situations where their use differs as a result of the connotations they carry and the existing communication models in different linguocultures are also different. The teaching of such meanings and situations of their use is essential for mastering the foreign language in light of the need to create both linguistic and cultural competences.

Key words: Zoonyms; Conceptual world view; Figurative meanings; Pragmatics; Teaching Spanish

1. INTRODUCCIÓN

La enseñanza del español en Ucrania ya cuenta con una larga historia y el interés hacia la lengua y la cultura hispanas no deja de crecer. El español se imparte tanto en el marco de la enseñanza secundaria, como de la universitaria desde los años 50 del siglo pasado. En el país hay numerosas academias de lenguas, donde se aprende el castellano por diferentes motivos, tanto de carácter laboral como personal, frecuentemente por el amor a la cultura y la lengua hispanas, etc. Son numerosos los aficionados y profesionales, que se dedican a la literatura hispánica y que traducen y llevan a cabo investigaciones en el marco de la crítica literaria. Por este y otros motivos existe un importante número de Facultades y Departamentos de Universidades, donde se forman profesores de español, traductores e intérpretes, muchos de los cuales pasan temporadas de prácticas y de estudio en España y en otros países hispanohablantes. Se ha encontrado estudios de investigación en distintos ámbitos de la lengua española, a saber: la traductología, la metodología y la didáctica. Ellos muestran la evolución de los métodos y los principios en la enseñanza del español como lengua extranjera.

La enseñanza tradicional de la lengua castellana, que incluye la gramática y el léxico, ha evolucionado y se ha hecho más integral y coherente, al incluir el componente comunicativo, pragmático y cultural.

Distintos estudios han hecho evidente que para dominar una lengua extranjera no sea suficiente aprender las reglas gramaticales y cierto número de vocablos, en su mayoría de uso frecuente. Hay que aprender, además, los patrones de la comunicación, propios de la sociedad donde se habla español, conocer, por lo menos, y dominar las normas y regularidades de la conducta verbal de los hispanohablantes; de esta manera, el papel de la pragmática se convierte en un aspecto relevante en la enseñanza del ELE en Ucrania.

En las últimas décadas se han llevado a cabo numerosos estudios, tanto en España como en Ucrania y en otros países, que se centran en la investigación de los aspectos cognitivos del lenguaje y su lugar en el aprendizaje de la lengua extranjera (Denis y Matas, 2009; Miquel López y Sans Neus, 1992, Serradilla Castaño, 2000,

Rojas Moreno, 2019, etc.), que demuestran la importancia de realizar investigaciones comparativas con la lengua materna para evitar los casos de malentendidos y de interferencia lingüística.

La lingüística cognitiva, que viene desarrollándose intensamente en los últimos decenios, se ha centrado en desvelar la relación entre el lenguaje y la mentalidad de los hablantes, y en describir la visión lingüística y mental del mundo por los representantes de los hablantes, pertenecientes a diferentes comunidades y culturas. El objeto de estudio de la lingüística cognitiva son los conceptos, que a diferencia de los lexemas (vocablos, palabras), incluyen todo el bagaje de asociaciones, así como el componente valorativo y emocional. En particular, Manakin (2004) afirma que el concepto es un bit de la información etnocultural que refleja la visión nacional de las cosas y nociones presentes en la lengua. Por su parte, Pryjodko (2008) opina que el carácter complejo del concepto consiste en su pertenencia a la lengua, a la conciencia y a la cultura, entendida la conciencia como esfera de la existencia del concepto (el concepto yace en la misma; la cultura determina el concepto (es como la proyección mental de los elementos objetivos de la cultura); y la lengua y el habla son esferas que suministran los medios de semiotización / verbalización, manifestación, objetivación, representación y perfilación del concepto)¹.

Un enfoque prometedor lo constituye la vertiente comparativa de los estudios cognitivos, que puede ayudar a desvelar las peculiaridades de la percepción del mundo de cada una de las naciones en particular - lo que, a su vez, contribuirá a la mejor comprensión y mediación interlingüística e intercultural. Esto permitirá perfeccionar la didáctica y la metodología de la enseñanza de la lengua extranjera, así como, facilitar una mayor adecuación de la traducción.

El objeto del presente trabajo es resaltar uno de los elementos más importantes de la visión del mundo de cualquier nación, el mundo animal, o más concretamente el uso del léxico animalista en su vertiente conceptual, que se manifiesta en su significado figurado, en ocasiones simbólico, parcialmente fraseológico y metafórico en español y en ucraniano, para con ello desvelar lo particular de su percepción en el sentido indirecto, y analizarlo en las situaciones comunicativas que forman parte de la vida cotidiana. Dado que el volumen de un único artículo no nos permitirá examinar exhaustivamente todo el léxico animalista presente en ambas linguoculturas, nos centraremos en los casos más típicos y representativos del uso figurado de los zoónimos, presentes en las dos linguoculturas, para contrastar los casos de simetría de sus significados y los casos en los que ciertos animales o ciertos zoónimos son

1 Комплексність побутування концепту – це його одночасна приналежність до мови, свідомості та культури, де свідомість – сфера перебування концепту (концепт «лежить» у ній); культура детермінує концепт (концепт – ментальна проекція об'єктивних елементів культури); а мова і мовлення – сфери, які постачають засоби опредмечування (семіотизації / вербалізації, маніфестації, об'єктивації, репрезентації, профілювання) концепту [Приходько, 2008, р.51].

extraños, desconocidos o se perciben de distinta manera en una de las culturas en el sentido amplio de la palabra

Cuando se habla de la visión del mundo de los hablantes de una u otra nación y de su cultura, se entiende todo el conjunto de conceptos que se plasma en las palabras y expresiones, cuyos significados tanto denotativos como connotativos forman una visión integral del mundo que rodea a las personas de una determinada comunidad hablante. La visión del mundo ha venido formándose paulatinamente bajo la influencia de diversos factores, tanto sociales como históricos, psicológicos y hasta ambientales. Entre los conceptos básicos de cualquier sociedad hablante destacan conceptos básicos como VIDA, MUERTE, AMOR, AMISTAD, BELLEZA, HEROÍSMO, ORGULLO, etc. Esta relación de conceptos se complementa con ciertos conceptos propios de cada cultura, en particular, como es la CORRIDA en España o la ВИШИВАНКА/VYSHYVANKA² en Ucrania.

El mundo animal siempre ha desempeñado un papel importante en la vida de cualquier pueblo, rodeándolo, acompañándolo y sirviéndolo a lo largo de su existencia y, desde luego, la importancia de diferentes animales y su percepción por las comunidades hablantes es obvia. Con el tiempo han ido formándose ciertos estereotipos en torno a estos animales, siendo los mismos objeto de comparación, uso metafórico, etc. Al respecto, Echevarría Isusquiza considera que:

[...]“la importancia simbólica y cultural de los animales se manifiesta en las lenguas de diversas formas, algunas tan visibles como los antropónimos; el recurso a zoónimos de carácter simbólico, que fue común a romanos y hebreos, tiene en España abolengo medieval, y los animales siguen siendo figuras habituales en apodos y motes o sobrenombres artísticos (Chanquete, El Puma, Gato Barbieri) [Echevarría Isusquiza, 2003].

Consideramos que el material que hemos reunido y las investigaciones realizadas en el ámbito de la lengua y cultura ucranianas corroboran esta afirmación en cuanto al ucraniano se refiere.

En el presente estudio pretendemos correlacionar varios enfoques sobre el uso de zoónimos en las lenguas objeto de comparación. En sentido directo, los zoónimos no presentan grandes dificultades en cuanto a su traducción a la otra lengua, salvo los casos en los que ciertos animales son desconocidos o raros para una de las linguoculturas. En este caso, como es obvio, se hacen calcos o préstamos directos para mencionarlos.

Al mismo tiempo, el mundo animal ha sido y sigue siendo fuente inagotable de recursos figurados que se plasman en tropos estilísticos como metáforas,

2 Se trata de una camisa o blusa bordadas, parte del traje típico nacional ucraniano, que simboliza la identidad nacional ucraniana, su código nacional. Se celebra el Día de Vyshyvanka (el 20 de mayo)

personificaciones y comparaciones. Numerosos zoónimos han adquirido con el paso del tiempo significados figurados de uso común que ya están registrados en diccionarios como casos de polisemia de dichos nombres. El propio tema de los zoomorfismos y zoónimos ha sido objeto de varias investigaciones tanto en la lengua española, como en otras lenguas, incluido el ucraniano, así como de estudios dedicados a la fraseología, a la metáfora y a la paremiología (Suárez Cuadros, 2004; Левченко, 2004; Echevarría Isusquiza, 2003; Martín Zorraquino, Sanz Martín, 2012; Ramírez, 2022; Szyndler, 2014; Башук, 2020; Ніколашина, 2008; Шепітько у Пилипшанова, 2018; Миронова, 2001, etc.). Eugeniu Coseriu señalaba que las palabras difieren entre “zona” y “ámbito”, entendiendo por ámbito el ambiente histórico y cultural que rodea el vocablo, y que cada nación carga a los animales que le rodean de connotaciones simbólicas. Estas valoraciones se refieren a nombres de los propios animales: [...] Numerosas connotaciones mal definidas se deben a esta no coincidencia entre “zona” y “ámbito”, es decir, en el fondo, a la relación “cognitiva” que tienen con los objetos designados (Coseriu, 1981, pp.99-100).

2. MARCO TEÓRICO Y METODOLOGÍA

Tomando como referente las investigaciones realizadas durante los últimos años, podemos señalar algunos temas tratados con mayor frecuencia, relacionados con el uso de zoónimos, aparte de su función nominativa en su sentido directo como animales:

- El uso de los zoónimos como material constituyente de unidades fraseológicas. Nos interesan en primer lugar aquellas unidades fraseológicas (UF), donde su uso puede estar relacionado con la conceptualización del mundo animalista. Al mismo tiempo somos conscientes de que no todas las UF contienen este vínculo con la conceptualización, de manera que, por ejemplo, la expresión idiomática española *tener la cabeza llena de pájaros*, incluye el zoónimo *pájaro*, pero no contiene ninguna valoración y caracterización de los mismos, al igual que la expresión ucraniana *у кожного свої таракани у голові* (‘cada uno tiene sus cucarachas en la cabeza’). En ambas expresiones idiomáticas, la cabeza no es un lugar adecuado para que estén los animales mencionados, de ahí el significado que se le otorga: persona que está mal de cabeza, que tiene sus cosas raras.
- Se presenta un cambio semántico de los vocablos relacionados con la transferencia zoomórfica de las partes del cuerpo de animales, de sus acciones o de los sonidos, que emiten, hacia otras esferas, como, por ejemplo: pata de la mesa, pico de la montaña, alas del avión, manitas del reloj, etc. En este caso podemos observar la metáfora nominativa que frecuentemente surge en base a la semejanza de la forma del objeto o de su función (véase Verba, 2005).

- Asimismo, se dan casos del uso figurado de los zoónimos referidos en primer lugar al hombre, pero también para nombrar ciertos objetos (*perras* – como riqueza, *gato* como máquina que sirve para levantar grandes pesos a poca altura, y que funciona con un engranaje y un trinquete de seguridad, o con una tuerca y un husillo (DRAE).
- Estudios paremiológicos con componente animalista. Este aspecto apenas se analiza en la presente investigación porque merece un estudio detallado aparte.

Es evidente que todos estos enfoques en cierta medida enriquecen nuestro saber en cuanto a la conceptualización de zoónimos.

En este estudio pretendemos conjugar abarcar varios enfoques sobre el uso de los zoónimos en las lenguas objeto de comparación. Mayor atención prestamos al componente cognitivo de los zoónimos, su conceptualización como seres vivos y su parecido con el ser humano. Por ahora dejamos aparte los casos del uso de zoónimos y vocablos que denominan partes de cuerpo de animales en el sentido indirecto, que sufren cambios semánticos que no están relacionados con la caracterización o valoración de las personas.

Consideramos que es imprescindible, en primer lugar, centrarse en la conceptualización de los zoónimos en el marco de cierta comunidad hablante. La propia conceptualización es clave para entender su uso figurado y simbólico:

Independientemente de cómo se defina la interrelación existente entre significado y cognición, queda para nosotros fuera de toda duda que lo cognitivo no puede separarse de lo cultural y que, tal vez, la incidencia de la cultura sobre la lengua (y la cognición) puede observarse no solo en las ULs, sino de forma general, en prácticamente todas las manifestaciones del lenguaje (Wotjak (2006, p. 246).

A partir de la determinación de lo cognitivo y de lo cultural de ciertos conceptos, se puede buscar similitudes y divergencias en la percepción del mundo y en el lenguaje como tal. Según menciona Agnieszka Szyndler:

[...] los zoomorfismos encierran una gran riqueza lingüística, cognitiva y cultural. Son un espejo de las creencias y tradiciones de una comunidad sociolingüística dada, que reflejan su visión del mundo. Son portadores de los valores culturales de un pueblo. Por ello, son las unidades mejor delineadas para realizar un análisis contrastivo de significados simbólicos encubiertos por las connotaciones culturales de cada idioma. [Szyndler, 2009].

Compartimos la afirmación de la investigadora de que el campo asociativo de un zoónimo puede ser en una lengua mucho más amplio que en otra. Podemos añadir que igualmente puede divergir, y finalmente se dan casos en los que en una lengua las significaciones figurativas son múltiples y en otras no existen.

Es de señalar que cuando estamos hablando sobre la conceptualización del mundo animalista convergen varios factores que la determinan. Uno de ellos es la religión; en particular, al hablar de nuestras dos linguoculturas, se hace referencia a la cristiana. De allí proviene la percepción de las expresiones idiomáticas que tienen el origen en las Sagradas Escrituras que, como consecuencia, llevaron a la conceptualización de los vocablos que forman parte de expresiones como: *chivo expiatorio*, *echar margaritas a los cerdos*, *serpiente*, etc.

“Un estudio individual de ciertos casos revelaría el influjo de tradiciones multiseculares infiltradas en el folklore indoeuropeo y difundidas principalmente por la vía de la literatura fabulística” (Casares, pp. 111-112).

Por otro lado, la globalización en nuestros días conduce a la internacionalización de conceptos que originariamente tuvieron otro contenido semántico. Como ejemplos, podemos citar vocablos y expresiones contemporáneas como *paloma/zолуб* como símbolo de la paz; *tiburones* de los negocios/*акула*, *halcones* (de la guerra)/ *яструби (війни)*³ *pato cojo(rengo)*/ (*ing. lame duck*) *кульгава качка*, *osos y toros (en la bolsa de valores)*/*бики і ведмеді (на біржі)*. Se puede buscar su origen, que con frecuencia conduce a películas de gran éxito o dibujos de algún gran pintor, como lo es el caso de la *paloma* de Picasso, etc., pero al fin y al cabo su significado figurado se ha convertido en símbolo internacional.

Centramos nuestra atención en el uso indirecto de los zoónimos en varios contextos y situaciones pragmáticas, partiendo de su conceptualización histórica o social por alguno de los pueblos o por una comunidad lingüística concreta. Consideramos que es muy importante durante la enseñanza de una lengua extranjera, en nuestro caso, el español, fijar la atención de los alumnos en los casos en los que la conceptualización del léxico, en particular, el animalista, difiere en el aspecto axiológico y, tal vez, ontológico también.

El mayor número de estudios dedicados a los zoomorfismos se centra en el nivel fraseológico. Entre estos cabe destacar los que para nosotros tienen mayor importancia: los trabajos realizados sobre la base de dos o más lenguas, donde se ponen de relieve las coincidencias y las disparidades de las unidades fraseológicas con el componente zoomórfico (Mrhacová E., Кочуптєвич О., 2004, Шепітько С., Пилипшанова К., 2018, Башук Н., 2020, etc.). No podemos menos que mencionar trabajos hechos en el marco de los estudios comparados español-ucraniano dedicados a la fraseología zoomórfica de Simón Suárez Cuadros [Suárez Cuadros, 2006].

El tema del uso de zoónimos también está presente en las investigaciones hechas en el marco de la lingüística cognitiva, donde se analiza el uso metafórico y simbólico de ciertos zoónimos, que forman parte de la visión del mundo de los

3 John Bolton, el ‘halcón’ militarista del Gobierno de Trump (<https://www.france24.com/es/20190128-abrams-bolton-pompeo-rubio-halcones>).

hablantes de una u otra comunidad étnica (Вільчинська, 2012; Доброльожа, 2016; Левченко, 2000, Руснак, 2011; Sanz Martín, 2012; Rojas Moreno, 2019, Martín Zorraquino, 1986). Los dos enfoques son de importancia para desvelar lo peculiar del léxico animalista en una y, aún mejor, en dos o más linguoculturas.

Como ya hemos mencionado anteriormente, el objetivo de la presente investigación es delimitar las áreas en común y las divergentes en cuanto a la conceptualización del léxico animalista en español y en ucraniano. Para ello conjugamos los logros de la lingüística cognitiva referente al mundo animal con las investigaciones en el campo de los estudios comparados. La comparación de los conceptos se ha hecho a base de las definiciones de los zoónimos en los diccionarios correspondientes de las dos lenguas en cuestión, igualmente hemos consultado diccionarios fraseológicos y realizado encuestas a informantes ucranianos e hispanohablantes con el fin de comparar los significados estereotipados de los vocablos y de las unidades fraseológicas pertinentes, así como su uso en el lenguaje coloquial en su vertiente pragmática.

Los resultados obtenidos pueden utilizarse en adelante para la redacción de libros de texto y guías de estudio de una lengua extranjera puesto que el aspecto pragmático del dominio de esta presupone el aprendizaje de los modelos del comportamiento verbal adecuado a la otra cultura. Los materiales recopilados sobre el tema pueden servir para la redacción de glosarios y diccionarios ideográficos bilingües con la inclusión de los significados figurativos, que pueden ser de utilidad tanto para los aprendices de la lengua, como para los profesionales de la traducción.

Como es sabido, el vocabulario animalista es uno de los más antiguos que forma parte de cualquier lengua, el español y el ucraniano incluidos. Los nombres de los animales del entorno natural son el núcleo de este tipo de léxico (*perro, gato, vaca, caballo, cabra, lobo, oso, etc.*) y los animales, que en su mayoría son conocidos, pero que no forman parte de su entorno natural (*tigre, león, jirafa, elefante*). Entre los animales endémicos también se puede separar los domésticos y los salvajes. En principio, es prácticamente imposible abarcar todo el conjunto de zoónimos con su simbolismo, metáforas, base de comparaciones y paremias en un solo artículo. Por eso hemos decidido, en primer lugar, centrarnos en el estudio de los zoónimos que son comunes a las dos linguoculturas y, en un segundo plano mencionar algunos que no son comunes.

En su investigación dedicada a los nombres de animales con carácter peyorativo que pueden ser usados como formas de desprecio o insulto, los autores Chamizo Domínguez y Zawisławska (2006) los dividen en varios subgrupos. En el primero incluyen los nombres de animales de acuerdo a los siguientes criterios referidos a: 1) las características físicas del ser humano; 2) los órganos sexuales y la sexualidad humanas; 3) los caracteres humanos; 4) los grupos humanos; 5) los trabajos y ocupaciones; y 6) las enfermedades, heridas e intoxicaciones humanas.

Nuestra metodología de investigación de los mencionados zoónimos ha consistido en lo siguiente. Una vez identificados los mismos, analizamos su uso figurado a través de las comparaciones estereotipadas en las dos lenguas, ya que precisamente la metáfora y la comparación, según J. Ortega y Gasset, son unos de los primeros instrumentos más apropiados para conocer la realidad del entorno. En la comparación se hace hincapié en una de las características del zoónimo que se presentan para la comunidad hablante como la más relevante. La próxima etapa de la investigación consiste en desvelar la conceptualización del zoónimo mediante su uso metafórico, cuando en la lengua ya se omite el nexo de comparación, o sea, evidenciamos la propia identificación de la persona con cierto animal. En este caso, según Arutiunova (1980) se toma como referencia no todo el concepto, sino solo uno de los semas que entran en el significado de la palabra. En opinión de Selivanova (2004) existe una tendencia, que aún no tiene comprobación referencial, a integrar el concepto de la PERSONA y del ANIMAL, incluyendo a los animales en el cuerpo humano para definir sus estados fisiológicos, psicoemotivos y diferentes características⁴.

3. ANALISIS Y DISCUSIÓN

Cuando los españoles dicen que una persona es una *cotorra*, no se refieren en absoluto a que tenga plumas vistosas o que sepa volar sino que se hace referencia a un individuo que habla mucho. Entretanto, al llamar *loro* a una mujer, se señala que su vestimenta es vistosa y poco elegante, y no agraciada físicamente.

El nivel más alto de desarrollo semántico del zoónimo es su simbolización. Manakin (2004) afirma que el símbolo es el modo más perfecto de expresión de la visión arquetípica, que no está sujeta a cambios y sustituciones, es un “cuanto” de mentalidad nacional que debe tenerse en cuenta en primer lugar en la comunicación intercultural (p.67)⁵.

De hecho, el funcionamiento de ciertos zoónimos como símbolos, también puede tanto coincidir como divergir. Entre los símbolos universales podemos mencionar *paloma* como símbolo de paz, y *tiburón* como símbolo de agresividad. En el plano de una linguocultura particular igualmente se puede separar el simbolismo de zoónimos en español como *toro*, y en ucraniano *соловей/ко/ruiseñor*.

4 «парадоксальну, референційно не підкріплену тенденцію до інтеграції концептів ЛЮДИНА та ТВАРИНА як поміщення тварин у тіло людини з метою позначення її фізіологічних та психоемоційних станів і різних характеристик» [9: 159-160].

5 Символ — найвищий спосіб вираження архетипних уявлень, який не підвладний швидким змінам чи замінам, це той квант національної ментальності, на який передовсім слід зважати в міжкультурній комунікації. Ст.167

Veamos algunos de los múltiples ejemplos del empleo de zoónimos en las dos lenguas en cuestión, en qué coinciden y en qué difieren. Desde luego, numerosas asociaciones y percepciones de los animales coinciden y sirven de soporte en el aprendizaje del acervo linguocultural de la lengua extranjera.

Entre las coincidencias, tanto completas como parciales, en ambas lenguas, el español y el ucraniano, podemos mencionar las siguientes:

- Ser lento/a: *como una tortuga/ser más lenta que una tortuga; ser una tortuga* - *повільний, як черепаха, повзе, як черепаха*. Al mismo tiempo en español se dice *como un caracol*. Esta expresión no existe en ucraniano, donde se dice *як сонна муха/como como mosca medio dormida*, frase que es ajena a la lengua española.
- Ser muy parlanchín: se dice en ucraniano— *балакучий як сорока, тріщити, як сорока (urraca)* y en español con mayor frecuencia se emplea la comparación con una *cotorra, perico o chicharra*.
- En cuanto a la laboriosidad se dice en español *laboriosa como una abeja*, y en ucraniano tenemos su equivalente completo *працьовита як бджілка*. En español igualmente la *hormiga (hormigueta)* es símbolo de laboriosidad y asiduidad.
- Hablando de trabajo duro, los ucranianos dicen *працювати як віл/trabajar como un mulo* y los españoles añaden, *como un burro*, lo que podría producir un error ya que *burro/осел, віслук*, sirve para señalar tanto la torpeza como la testarudez de la persona. En el primer significado (ser torpe) también lo encontramos en español en expresiones similares: *ser un burro/un asno/un borrico/una acémila; ser/parecer más burro que un ara(d)o – тупий, як віслук*.
- Estar hambriento: en español se dice *como un lobo/como un lobo hambriento, tener más hambre que un lobo, tener un hambre de lobo*, de igual manera se compara con el lobo en ucraniano: *голодний як вовк, вовчий апетит*:
- Ser alto: *como una jirafa/más alto que una jirafa - довгонога, як жирафа, довгошиї, як жирафи*.

En principio, esta lista puede ser ampliada ya que existen numerosas semejanzas entre el pueblo ucraniano y el español y tienen una visión del mundo bastante semejante. Con frecuencia, esta visión se ha formado en el ámbito de la misma religión cristiana. Igualmente, los dos pueblos han heredado mucho del acervo de la Grecia y Roma antiguas.

Pero lo más importante a la hora de aprender la lengua es centrarse en las divergencias entre las tradiciones, la visión del mundo y la propia conducta verbal como tal. Ya a nivel de palabras onomatopéyicas, observamos que los sonidos producidos por los animales son percibidos de modo peculiar por cada pueblo. Citemos tan solo algunas onomatopeyas primarias:

Animal	Español	Ucraniano
Gallo	Qui-qui-ri-quí	Кукуріку!(ku-ku-ri-kú)
Rana	¡Croa-croa!	Ква-ква (cua- cua)
Cerdo	¡Oink! (chillar el cerdo)	Хрю-хрю-хрю(jriu-jriu-jriu)
Pato	¡Cua-cua-cua! (graznar el pato)	Кря-кря-кря (kria-kria-kria)
Gato	¡Miau! (maullar el gato)	Няв-няв-няв!(ňav-ňav-ňav)

Mayor atención merecen los casos en los que los mismos animales suscitan en los dos pueblos diferentes asociaciones y su uso figurado no coincide.

Entre los animales domésticos este es el caso de la *cabra*. Mientras que en la cultura hispana su uso está asociado con la locura: *Estar/ponerse (loco) como una cabra/chiva/chota, estar más loco/a que una cabra, ser un/a cabra loca, hacer el/la cabra*, o sea el comportamiento de este animal doméstico, parece irracional y suscita censura, en la cultura ucraniana se asocia a una chica (joven) alegre e intranquila, animada, de movimientos rápidos (*Про жваву, рухливу дівчину. — Не знаєш, чия ота фата [дівчина]? — Ї показав на Гаїїцу. — Котра? Ота коза дика в білій спідниці? (Михайло Коцюбинський); Дзвонар сміхотливим поглядом провів дівчину і захоплено подумав: «Коза. Росте ж на чийсь голову» (Михайло Стельмах).*) La connotación es más positiva que negativa.

En cuanto al *cerdo*, tenemos más coincidencias que disparidades ya que en las dos comunidades linguoculturales se asocia a lo sucio (*como un puerco/guarro /marrano/guarreras, estar hecho un guarro, apestar como un cerdo*, también en ucraniano se compara con la cerda: *брудний, як свиня*), tanto en el sentido directo como en relación a las actitudes censurables, es decir, se compara con una *cerda* a las personas ingratas, incultas, de comportamiento indebido y censurable. Otro significado figurado del cerdo es el de una persona gorda. Lo más peculiar del uso ucraniano es que la forma femenina *свиня* puede referirse, tanto a las mujeres como a los hombres, e implica el significado denotativo de suciedad física y moral. Adicionalmente, el zoónimo *кабан* (cerdo macho) tiene distintos significados figurados, pues caracterizar a un hombre como gordo, acentúa su carácter arisco y pesado, pero no se relaciona con suciedad y comportamiento de ingratitud.

Es de destacar que en ucraniano son de uso figurado los nombres de los animales sementales (*кнур/cerdo semental), бугай /buey semental), жеребець /caballo semental)* con una connotación negativa, acentuando la lascividad y promiscuidad de los hombres.

De hecho, la comparación entre el uso del léxico animalista español y el ucraniano demuestra que las comparaciones se refieren a varias facetas del animal y pueden ser tanto positivas como negativas, ya que los animales domésticos que siempre han acompañado al hombre, habían sido objeto de comparación. De tal manera, los animales como el *gato/kim* y el *perro/собака* aparecen en múltiples

expresiones idiomáticas y paremias donde se describen diversas situaciones de la vida comparables con la vida de los animales. El *perro/собака, nec*, por una parte, se caracteriza como un ser fiel y amigo y, por otra, como un ser miserable, malvado, que lleva una vida bien difícil. Según la chilena Sanz Martín,

[...] las asociaciones semánticas de perro y gato pueden ser antitéticas. Mientras que los perros son asociados con la dependencia, los gatos, con la independencia. ... La noción de dependencia canina genera una red de asociaciones: fidelidad, soledad, sufrimiento, protección y agresividad. ... De la noción de independencia felina surge la red de asociaciones con la ausencia en el dominio doméstico, la noche y los paseos por las azoteas. (Sanz Martín, 2012).

Veamos algunos ejemplos que demuestran la actitud de los ucranianos e hispanohablantes hacia el *perro* y el *gato*. El DRAE registra el vocablo *perro* en el sentido de “persona despreciable”, que se aplica cuando se emplea “por las gentes de ciertas religiones para referirse a las de otras por afrenta y desprecio” (DRAE, s.v., 3ª y 2ª acs). Según se desprende de la siguiente tabla, los dos pueblos envidian poco la vida de los perros, debido a que suelen tener hambre, con frecuencia pasar frío, estar flacos, etc. En su connotación negativa, el uso femenino de la palabra en español, *perra*, hace referencia a una prostituta. En ucraniano, la forma femenina *сука* también tiene connotaciones negativas bien marcadas y se refiere indistintamente, tanto a hombres como a mujeres, para expresar su condición miserable, malévola y despreciable, pero no alude a la prostitución.

Véanse algunas comparaciones fijas con *perro/собака* en ucraniano y en español:

співає як собака на прив'язі/canta como un perro atado; бреше як собака на вітер/miente como un perro ladrando al viento ; бреше як попова собака/miente como un perro del cura ladrando ; брехливий як пес/mentiroso como un perro; рябий як собака; голодний як собака/hambriento como un perro; злий, як собака/malo como un perro; втомився, як собака/ estar cansado como un perro; змерз, як собака/tener frío como un perro, добрий, як собака/bueno como un perro, вірний як собака/fiel como un perro	ponerse como un perro/hecho un perro; actuar como un perro rabioso; como un perro hambriento; como un perro que pelea por un hueso abandonado; aullar como un perro nocturno; solo como un perro callejero; extraviado como perro enflaquecido; fiel como un perro; como un perro con hambre; como un perro faldero; estar de/tener un humor de perros; estar como perrito sin dueño; perro que ladra, no muerde; muerto el perro, se acabó la rabia, etc.
--	--

Lo común entre las dos lenguas es que se use la misma expresión *llevarse como el perro y el gato/жити, як кіт з собакою*, que tiene el mismo significado figurado de *llevarse mal dos o más personas* y la única diferencia consiste en el orden de palabras *perro* y *gato* en español, mientras que en ucraniano se dice *gato* y *perro*.

En cuanto al vocablo *gato* (*a*)/*кіт*, *кішка*, las expresiones son múltiples, pero bastante abigarradas lo que pone en evidencia que este animal doméstico, presente en las dos linguoculturas, es conocido por un carácter y comportamiento parcialmente censurables, pero considerados con cierta complacencia y cariño. El gato para los hispanohablantes es bastante rebelde (*llevarse el gato al agua*), precavido (*como gato escaldado, como gato por ascuas o brasas*), mientras que en ucraniano *el gato* se asocia a características como la pereza, sus preferencias gastronómicas, su inclinación al robo y la amenaza que presenta para los ratones: *Знає кіт, чие сало з'їв; Любить кіт рибку, та в воду лізти не хоче; Ні сіло ні впало: з'їв кіт сало; Сита кішка, коли сала не їсть; Є сало, та не для kota; Коли суд да діло, а кошеня сало з'їло; Старий кіт, а масло любить; Чує кіт, де сало лежить; Ласий на гроші, як кіт на сало; Зліз кіт на сало та кричить: "Мало!"; Ласий, як кіт до сала (ковбаси); Захотіли від кішки оладків, коли вона до них сама ласа; Добрався, як кіт до сала; Не страши kota салом; Подружилосья з котом сало – відразу не стало).*

Tradicionalmente a los gatos en Ucrania los tenían para la caza de ratones y de allí una serie de expresiones correspondientes: *Сильніше звіра від кішки нема для мишки; Чують миші, що kota дома нема; Для миші і кішка звір; Кішці смішки, а мишці слізки; Котові іграшки, а мишці смерть; Якось-то буде! – сказала мишка в котячих зубах; Погрожує мишка кішці, та здалека; На те кішка мишей учить, щоб самій голову не об'їли; Пішов кіт спати, а миші танцювати; Кіт за пліт, а миші в танець; Втопили kota миші в помиях, але тільки неживого; Побили кішку мишкіні сльози; І кішка мишку любить; Лякає мишка кішку, а сама з норі не вилазить; Кішки гризуться – мишам привілля; Накинутися, як кіт на мишу.*

En las dos lenguas a veces se dan casos en los que algunos zoónimos son completamente desconocidos para la otra comunidad hablante. En este caso se trata de zoónimos que pueden referirse a culturemas, que deben ser explicados a los alumnos de ELE. Así ocurre, por ejemplo, con *miura*, una raza de toro de lidia más bravo, conocido en España: *Toro de la ganadería de Miura, famosa por la bravura e intención atribuida a sus reses*, lo que explica asimismo el segundo significado: “*persona aviesa, de malas intenciones*” (DRAE).

Para los españoles, los *lince*s y *ardilla*s personifican personas de gran inteligencia, agudeza de visión y altas capacidades mentales: *lince*: Persona que tiene una vista aguda y persona aguda, sagaz (DRAE) y *ardilla*: loc. verb. ser alguien una ardilla y ser vivo, inteligente y astuto (DRAE). Para los ucranianos, *білка/ardilla* se emplea en el sentido figurado, señalando su alta movilidad: *Крутиться як (наче) [та] білка в колесі (se mueve como ardilla en la rueda)* (СУМ). El zoónimo *lince* prácticamente no se usa en el sentido figurado.

El *oso* es un animal endémico para las dos culturas, pero para los ucranianos saltan a la vista sus movimientos que parecen torpes (*про незграбну людину/*

sobre una persona poco hábil), a los españoles les parece que es muy feo (*más feo que un oso*) y hasta existe la expresión *hacerse el oso* que significa: “Exponerse a la burla o lástima de la gente, haciendo o diciendo tonterías, o galantear, cortejar sin reparo ni disimulo” (DRAE).

El lechuzo/la lechuza en español significa “un ser sin sustancia y de poco juicio”. En la cultura ucraniana es actual el mito de que precisamente *la lechuza* es el símbolo de la sabiduría, aunque no se emplea con mucha frecuencia en el lenguaje coloquial. Al mismo tiempo les llaman *сову/lechuzas* a las personas que se acuestan muy tarde y se levantan igualmente tarde, en comparación con las *alondras/жайворонки* que tienen el comportamiento contrario. De este ejemplo evidenciamos que las costumbres de las aves de llevar una vida nocturna y de despertarse y cantar temprano sirvieron de base para la formación de nuevos significados en ucraniano.

La rata/краща, щур, como es obvio, en un sentido figurado posee marcadas connotaciones negativas en las dos lenguas, pero los motivos por lo que suscita tales valoraciones son distintas. Mientras que en ucraniano se conceptualiza como ser malvado y medroso (*Про людину лякливої, підлої вдачі/sobre una persona asustadiza y de genio malvado*), para los españoles significa despreciable, pero a la vez se refiere a una persona tacaña, connotación inexistente en la lengua ucraniana.

Жук/escarabajo en ucraniano se asocia con las personas que saben llegar donde quieren, sin tener muchos escrúpulos, mientras que a los españoles les parece algo feo y se emplea refiriéndose a las personas de poca y mala estatura, especialmente respecto a las mujeres. Paralelamente es de uso corriente el zoónimo *bicho* que tiene una fuerte connotación negativa y que no tiene su correspondencia en ucraniano, al menos, entre los zoónimos de insectos.

Hablando de hermosura y de fealdad, los ucranianos emplean el vocablo *мавна /mono(a)* para enfatizar la fealdad de la persona (que ni siquiera llega a tener una apariencia humana). Al mismo tiempo, el derivado verbal de *мавна – мавнувати* tiene el significado de copiar lo que hacen los otros, cuando en español en este caso se refieren a *loro*. En español el vocablo *mono* ha sufrido un cambio de significado muy interesante y como primero en el diccionario RAE aparece el significado *coloq.* Dicho de una persona: “De aspecto agradable por cierto atractivo físico, por su gracia o por su arreglo y cuidado. *De niño era bastante mono. Así van muy monas*” (DRAE).

En cuanto a *zorro/zorra* podemos ver una mayor semejanza en la percepción de este animal: en las dos linguoculturas tiene significado figurado como *persona muy taimada, astuta y solapada, persona que afecta simpleza e insulsez, especialmente por no trabajar y hace tarde y pesadamente las cosas* (DRAE). El diccionario académico ucraniano registra los siguientes significados: *лис, лисиця: Про хитру, лукаву людину /sobre una persona astuta y pícaro: Завідуючий був*

старий лис, з медом на вустах, якого, проте, радили мені стерегтися (Степан Васильченко). Los significados figurados en las dos lenguas se solapan, pero en español son más especializados. Además, en español *zorra* se emplea en el sentido de *prostituta* con la marca de que es una palabra malsonante (DRAE), lo que no observamos en las fuentes lexicográficas ucranianas.

Ahora bien, los animales domésticos más comunes de las dos culturas son el *caballo /yegua y vaca/buey*. En la lengua ucraniana, *корова* y *кобила* se emplean en relación a las mujeres grandes, gordas y de poco juicio. Los dos vocablos tienen una marcada connotación despectiva. En español solo se asocian con las personas *el mulo y el toro*, el primero como personificación de una persona muy fuerte, que hace trabajos duros, de modo que a una persona *un toro*, se señala su extraordinaria fuerza y bravura.

La oveja y el carnero igualmente acompañan al hombre a lo largo de toda su historia y lógicamente estos vocablos han adquirido significados figurados referidos a las personas. Desde el punto de vista de los representantes de los dos pueblos, el ucraniano y el español, poseen diferentes características como las más relevantes. En ucraniano, los dos son símbolos de personas de poco juicio, que cumplen ciegamente y sin pensar todo lo que le mandan o dicen los demás. El masculino *баран* personifica a personas tontas, muchas veces testarudas y obstinadas. Según menciona Isabel Echevarría Isusquiza (2023):

[...] los referentes del dominio origen no pueden explicar muchas cosas, por ejemplo, la presencia de sinónimos que muestran connotaciones claramente distintas, compárense los sentidos figurados de *cordero* y *borrego*, con connotaciones opuestas.

De tal manera, llaman *borrego* con desprecio, a una persona sencilla o ignorante. (Diccionario de Autoridades) y *cordero* a una mansa, dócil y humilde (DRAE).

Otro ejemplo del uso diferente de la metáfora zoomorfa se refiere al zoónimo *sapo*, que en ucraniano se usa habitualmente en femenino y se asocia a una mujer desagradable, fea que se porta con soberbia. En español, este vocablo es de género masculino y solo se puede decir que suele referirse a una persona torpe físicamente, aunque las variantes de hispanoamericanismos arrojan otros significados: en el lenguaje coloquial de Bolivia, Ecuador y Perú aluden a una persona muy despierta, vivaz y astuta, y en Chile y Perú significan *mirón espía*. En Colombia hace referencia a una persona entrometida o chismosa. Los hispanohablantes y los ucranianos coinciden en que se asemejan a los sapos las personas que se hinchan y que se dan muchos humos sin tener para ello fundamentos: *Esp. más hinchado que una rana; ucr. Дметься, як жаба в болоті. Дметься, як жаб проти вола.*

Hay que tener en cuenta que con frecuencia el empleo figurado de los zoónimos tiene un marcado cariz irónico, como es el caso del ucraniano: *вумний(розумний) як вутка /inteligente como un pato; радий як собака вінику/*

contento como un perro con una escoba, наївся як собака мухою /se hartó como el perro después de comerse una mosca. En español también se dan casos de este tipo de expresiones: Andar como un pato mareado. Hacer el ganso.

Uno de los temas poco estudiados en el marco de la bastante nutrida bibliografía relacionada con el uso de la fraseología con zoomorfismos, es el uso de los nombres de peces y el propio vocablo *pez* en el lenguaje figurado. Para los ucranianos, los peces parecen poco atractivos y en el sentido figurado significan personas sin emociones, indiferentes y sin carácter, *риба*: *Вяла, млява людина, яка зовні не виявляє своїх емоцій; Алла Михайлівна насупилась. — Я бачу, що вас шокують мої манери. Що ж, я не англичанка і — не риба (Леся Українка).* Una de las pocas comparaciones relacionada con los peces es *мовчить як риба/está callado como un pez* y otra que no caracteriza nada el propio pez pero que describe una situación idéntica es *como un pez en el agua/ почуватися як риба у воді*. Entre los peces de río, los ucranianos resaltan al *в'юн/angula* por su capacidad de retorcerse y su correspondencia en español es casi idéntica: *retorcerse como una angula*.

No obstante, los españoles tienen mayor acceso al mar y consumen más pescado que los ucranianos. En español hay varios zoomorfismos que se refieren al ser humano, por ejemplo: *besugo*: persona torpe o necia y, m. coloq. Hombre bobo, tonto, *rodaballo* ‘hombre taimado y astuto, *atún* coloq. Hombre ignorante y rudo. 1. expr. coloq. p. Us U. para referirse a quien hace algo con dos fines (DRAE). Al mismo tiempo, la expresión *pez gordo* en el sentido *Persona de mucha importancia y muy acaudalada* (DRAE) tiene como equivalente *велика риба/pez grande*, cuyo uso no está tan extendido como el de sus sinónimos *велике цабе, важний птах, птиця високого польоту*.

Desde luego, la lista de vocablos animalistas puede ser ampliada ya que precisamente el mundo animal siempre ha servido al hombre como medio de comparaciones y personificaciones humanas.

Otro aspecto no menos importante e interesante es el uso de los zoónimos en el habla coloquial en función de apelativos. Una vez más hacemos hincapié en que en este caso, se muestran tanto las pautas de comportamiento verbal, como la conceptualización de los vocablos en estos apelativos. Entre estos se puede diferenciar el léxico inyectivo cuando el hablante intenta humillar, ofender a su interlocutor (destinatario) y, caso contrario, el apelativo sirve para expresar el amor, la simpatía o la adoración hacia el interlocutor.

En cuanto al léxico inyectivo, tanto en español como en ucraniano, muchas veces se emplea el léxico animalista y podemos evidenciar numerosas coincidencias:

¡Cabrón!	Козел!
¡Perra!	Сука! Собака!
¡Cerdo!	Свиня! Свинюка!
¡Rata!	Криси!
¡Víbora!	Гадюка! Зміюка!
¡Cordero!	Баран!
*Buey semental	Бугай!
*Potro	Жеребець!
*Yegua! ⁶	Кобила!
¡Burro! ¡Asno!	Осел!

Algunos realmente son propios solo de una de las dos linguaculturas como es el caso de *Дятел!*/*Pájaro carpintero* que se usa para humillar al interlocutor, señalando su poca inteligencia o que es estúpido. En español, es de uso común y corriente para expresar el desprecio el apelativo *¡Bicho!*

En cuanto al léxico afectivo, solo en la lengua ucraniana abundan tales apelativos:

Кицю! Котику!	Gatita
Ведмедику!	Osito
Зайчику!	* Liebrequita
Білочко!	* Ardillita
Голубочко!	Palomita (se usa en español, pero con poca frecuencia)
Ластівко!	* Golondrinita
Пташечко!	* Parajito
Ціпочко!	* Pollito
Соловейку!	* Ruiseñorcito
Рибко!	* Pececito
Лапочко!	* Patita/a (se refiere a la parte del cuerpo y no al ave <i>pato</i>)

Todos estos apelativos en ucraniano se caracterizan por su matiz cariñoso y contienen sufijos diminutivos. Prácticamente ninguno de ellos es usado frecuentemente en la linguocultura hispánica. Los malentendidos pueden ser bastante graciosos ya que los nombres de algunos animales en español en su sentido indirecto pueden resultar palabras malsonantes o que se refieren a la esfera sexual como es el caso de *conejo* o *polla*. En situaciones en las que se quiere expresar amor, simpatía

⁶ Con el asterisco marcamos la traducción al español de las expresiones usuales ucranianas que no son comunes en el ámbito español

o cariño los españoles recurren a vocablos más abstractos y no referidos al mundo animalista: *Cariño, vida mía, guapa, amor, primor, cielo, tesoro, ángel*, etc. Tal vez de forma muy individualizada entre los enamorados se puede encontrar algunos que no son de uso común, tales como *Gatito(a), Osito(a), Palomita*. En cuanto a la comunicación informal, entre los jóvenes pueden emplearse apelativos como *Tronco*, y en Colombia también se dice de forma amistosa y un poco irónica entre el género masculino, ¡*Mi Perro!* o ¡*Mi Pez!*. En cuanto a otros países de América Latina no disponemos de datos del uso de apelativos animalistas.

4. CONCLUSIONES

El léxico animalista forma parte del uso común de cualquier lengua, lo que a su vez plantea la tarea de su aprendizaje y percepción adecuada en el marco de la lengua extranjera. Siendo un campo de léxico que viene de tiempos muy remotos, este ha desarrollado en cada cultura diferentes significados indirectos a partir de la experiencia propia, modos de vida y tratamiento a los animales. La comparación de los animales con el ser humano ha llevado a la formación de significados que una veces coinciden y otras son diferentes en las dos linguoculturas. De tal manera, parece sumamente importante incluir en el aprendizaje de la lengua el componente animalista en su vertiente cognitiva. El análisis comparado entre el léxico animalista español y ucraniano se ha evidenciado un cuadro muy abigarrado, debido a la divergencia en la percepción de las cualidades de los animales aplicados a las personas. Además, ha quedado de manifiesto que incluso el cambio de género del animal puede llevar a diferentes significados indirectos del mismo.

Los diccionarios de la lengua incluyen parcialmente el material referente a los significantes figurados de los zoónimos, pero no incluyen toda la información necesaria en cuanto a los patrones del uso de esta modalidad de léxico, ni de su empleo en comparaciones estereotipadas, así como en el lenguaje coloquial.

Los zoónimos suelen formar parte de unidades fraseológicas y comparaciones (símiles) estereotipadas e igualmente son registrados en diccionarios fraseológicos. Los datos en cuanto al uso de los zoónimos pueden aparecer parcialmente en los manuales de estudio de ELE. De tal manera, parece demostrado que al tema del uso de esta capa del léxico no se le ha prestado la atención adecuada por parte de los autores de libros de estudio de ELE y que la información sobre los significados antropomórficos que se registran en diccionarios está lejos de ser sistematizada y completa. Otra conclusión a la que hemos llegado es que estos libros de texto tendrán mayor impacto si se tienen en cuenta la lengua nativa de los alumnos.

Es evidente la necesidad de crear un Diccionario o Glosario especializados, donde se reúna toda la información referente al léxico animalista, tanto en el sentido directo como figurado, con sus respectivos patrones de su uso pragmático. De mayor utilidad serían diccionarios bilingües y biculturales que pusieran de relieve las

diferencias cognitivas de los conceptos que se han formado por los representantes de diferentes lenguas y culturas. Estos diccionarios y estudios pertinentes podrían mejorar la enseñanza del ELE y perfeccionarían los conocimientos tanto de los aprendices como de los profesionales.

5. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Арутюнова, Нина (1980): Метафора в языке и тексте. *Лингвистика и поэтика, Москва*.
- Башук, Наталія (2020). Фразеологізми із зоонімічним компонентом в німецькій та українській мовних картинах світу. *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»: серія «Філологія»*. Острог: Вид-во НаУОА, Вип. 9 (77). pp. 200–203.
- Карасик, Владимир (2002). *Языковой круг: личность, концепты, дискурс*. Волгоград: Перемена.
- Вільчинська, Тетяна (2012). Мовна концептуалізація тваринного світу в українській фразеосистемі, *Мова і культура*. - - Вип. 15, т. 3. Київ: Дім Бурого, pp. 145-150.
- Доброльожа, Галина (2016). Етноконцепт жаба як відображення народної свідомості та світобачення українця (на матеріалі фразеології середнього Полісся) *Лінгвістика* № 1 (34), pp. 60- 69
- Доброльожа, Галина (2004). Образна парадигма фразеологізмів з компонентом «собака» *Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка*, Випуск 14, pp. 223-227.
- Жайворонок, Віталій (2008). *Українська етнолінгвістика*, Київ: Дніпро.
- Крижко, Олена (2008) Образно-номінативна та оцінна характеристика фольклорних зоосемізмів української мови, *Вісник Запорізького національного університету : Серія “Філологічні науки”* Запоріжжя : ЗНУ, pp. 114-120.
- Левченко, Олена (2000). *Фразеологічна символіка: лінгвокультурологічний аспект: монографія*. Львів : ЛРІДУ наДУ.
- Левченко, Олена (2004а). Атрибут, прототип, стереотип у фразеологічній картині світу. *Мовні і концептуальні картини світу. Збірник наукових праць*. – Київ. – № 10. – pp. 338-346.
- Левченко, Олена (2004б). Стійкі атрибути порівняння з компонентом-зоонімом (на матеріалі української та російської мов). *Вісник Луганського педагогічного університету ім. Т. Шевченка*. — Луганськ: Альма-матер,. — № 11 (79). — pp. 201208.
- Манакін, Володимир (2003). *Мова і міжкультурна комунікація*, Київ, Академія, 146 ст.

- Садовой, Міхаєла, Бялик, Василь (2019). *Фразеологічна картина світу vs. мовна картина світу в сучасній лінгвістиці*, Наукові записки Центральноукраїнського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка, Випуск 175 Серія: Філологічні науки, Кропивницький: Код, pp.112-115.
- Ніколашина, Тетяна (2008) Зооморфізми в жаргонно-сленговій комунікації *Eslavística Complutense*, № 8, pp. 125-133.
- Приходько, Анатолій (2008). *Концепти і концептосистеми в когнітивно-дискурсивній парадигмі лінгвістики*. - Запоріжжя: Прем'єр.
- Руснак, Віта (2011). Зоосемічні фразеологічні одиниці як носії національно маркованої вторинної номінації *Наукові записки Національного університету «Острозька академія»:серія «Філологія»*. Острог: Вид-во НаУОА, Вип.19, pp.329-336
- Селіванова, Олена (2004). *Нариси з української фразеології (психокогнітивний та етнокультурний аспекти)*, Київ–Черкаси: Брама.
- Шепітько Світлана, Зензерова В. І (2018). *Етнічна специфіка усталених порівнянь із зоонімами та фітонімами* Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Сер.: Філологія. № 37 том 3, ст. 47-52.
- Шепітько Світлана, Пилипшанова К. (2018.) Лінгвокультурний аналіз символів в анімалістичних прислів'ях української й англійської мов. *Науковий вісник Херсонського державного університету*. Серія «Перекладознавство та міжкультурна комунікація», вип. 2. pp. 196–200. Disponible en: URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/nvxdupmk_2018_2_41.
- Corpas Pastor, Gloria (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.
- Coseriu, Eugeniu (1977). La creación metafórica en el lenguaje. En: *El hombre y su lenguaje. Estudios de teoría y metodología lingüística*. Madrid: Gredos, pp. 66-102.
- Denis, Myriam y Matas Pla, Monserrat (2009). Para una didáctica del componente cultural en clase de E/LE. En: Miquel, L. y Sans Baulenas, N. (coords.) *Didáctica del español como lengua extranjera*. Madrid: Fundación Actilibre, pp. 87-95.
- Echevarría Isusquiza I. (2023). Acerca del vocabulario español de la animalización humana. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, n. 15, pp. 9-36. <https://revistas.ucm.es/index.php/CLAC/article/view/88449>
- Ghezzi, Maddalena (2009). Las construcciones comparativas estereotipadas. Investigación sociolingüística sobre su uso y aplicación en la clase de ELE (Trabajo Fin de Máster).
- Martín Zorraquino, M^a Antonia (1986). Sobre algunas expresiones fijas con nombres de animal en el español coloquial moderno. En: *Estudios en homenaje al Dr. Antonio Beltrán Martínez*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza, pp. 1259-1263.
- Miquel, Lourdes y Sans, Neus (2004). El componente cultural: un ingrediente más de las clases de lengua”. *Red ELE: revista electrónica de didáctica: español*

- lengua extranjera*, n. 0. Disponible en: <https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:944a0387-f1ca-4204-8c55-1575678f4fa8/2004-redele-0-22miquel-pdf.pdf>
- Mrhacová, Eva, Kouptsevitch, Olena (2004) Las comparaciones fijas basadas en zoónimos en checo, polaco, ruso y ucraniano modernos. *Eslavística Complutense*, n. 4 pp.153-163.
- Ramirez Rodriguez, P. (2022). La fraseología pragmático-cultural: los zoomorfismos en español y ruso. *Revista de Humanidades*, n. 46, pp. 57-80. Recuperado a partir de <https://revistas.uned.es/index.php/rdh/article/view/34195>
- Real Academia Española. *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE). Disponible en: <https://dle.rae.es>
- Rojas Moreno, Wilson Eduardo (2019). La cultura popular para la enseñanza de español como lengua extranjera. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, n. 34, pp. 177-193.
- Sanz Martin, Blanca Elena (2012). Polisemia de los zoónimos perro y gato: valores antitéticos *Onomázein*, núm. 25, Pontificia Universidad Católica de Chile Santiago, Chile, pp. 125-137.
- Sardelli, M.^a Antonella (2010). Los refranes en la clase de ELE1. *Didáctica: Lengua y Literatura*, vol. 22 pp. 325-350.
- Serradilla Castaño, Ana (2000). La enseñanza de frases hechas: un método para integrar la cultura en el aula. En: *Actas del XI Congreso Internacional de ASELE*. Madrid: ASELE, pp. 657-664.
- Словник Української мови. Академічний тлумачний словник (СУМ). Disponible en: <http://sum.in.ua>
- Suárez Cuadros, Simón José (2004). Semejanzas y diferencias de la percepción del significado de los nombres de animales bajo el punto de vista de dos culturas: rusa y española. *Cuadernos de rusística española*, n. 1, pp. 277-283.
- Suárez Cuadros, Simón José (2006). *Análisis comparativo de las unidades fraseológicas que incluyen un zoomorfismo en los idiomas ucraniano y español*. Tesis doctoral, Universidad de Granada. Disponible en: <http://digibug.ugr.es/bitstream/10481/1397/1/16540955.pdf>
- Szyndler, Agnieszka (2014). *Zoomorfismos fraseológicos del español y del polaco un estudio contrastivo desde el punto de vista de la lingüística cultural*. Katowice : Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.
- Verba, Galina (2005). La visión del mundo y la metáfora (un intento de enfoque contrastivo). *Cuadernos de Rusística Española*, n. 1, pp. 38-51
- Wotjak, Gerd (2006). *Las lenguas, ventanas que dan al mundo: el léxico como encrucijada entre morfosintaxis y cognición, aspectos semánticos y pragmáticos en perspectiva intra- e interlingüística*. Salamanca: Universidad de Salamanca.

